

ACTUALIZACIÓN EN INTERPRETACIÓN ESPECIALIZADA

Inglés <> Español



actualizacion.interpretacion@aati.org.ar



Actualización en Interpretación Especializada Inglés <> Español

Cohorte 2025

Presentación:

Como parte de su convenio marco para la realización de actividades conjuntas para promover la profesión, la Escuela de Lenguas Modernas de la Universidad del Salvador y la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes crearon un programa de Actualización en Interpretación Especializada Inglés <> Español, que se desarrolla a través del área de Extensión Universitaria de la USAL. El objetivo es brindar a intérpretes en ejercicio y recién graduados/as una formación que les permita perfeccionar su dominio de las modalidades simultánea y consecutiva y profundizar sus competencias para la interpretación en áreas específicas que presentan dificultades particulares en lo conceptual, teórico, terminológico y fraseológico. Responder a la necesidad de capacitación en interpretación avanzada y contribuir a la inserción profesional del/de la intérprete.

Objetivos:

Que el/la participante del curso logre:

- Actualizar y perfeccionar su dominio de la interpretación simultánea y consecutiva mediante la práctica supervisada.
- Mejorar sus competencias lingüísticas, extralingüísticas y técnicas para interpretar tanto al inglés como al español.
- Profundizar su conocimiento conceptual, temático, terminológico y fraseológico a fin de interpretar conferencias en áreas especializadas de relativa dificultad.

Condiciones de ingreso:

Ser intérprete recién graduado, y/o en ejercicio, con título expedido por universidad, terciario, o curso de interpretación.

Duración:

El programa completo dura de abril a noviembre de 2025. Cada módulo dura dos bimestres.

Características:

Se dictarán 8 módulos de 16 horas cada uno. Carga horaria total 128 h. Los módulos son independientes, es decir, se podrá cursar módulos por separado, excepto Medicina II que para cursarla es necesario haber cursado Medicina I. La cursada es virtual a través de Zoom de forma sincrónica los sábados de 9 a 11 h y de 11.30 a 13.30 h (GMT-3). Si bien las clases quedan grabadas, se deberá tener el 75% de presentismo para poder rendir el examen final. Las clases se complementarán con material y ejercicios que los/las docentes subirán al Classroom. Cada módulo tendrá un importante componente práctico, es por eso que quienes aspiren a realizar la actualización deberán ser intérpretes ya graduados. La Actualización no enseña a interpretar, sino que profundiza en las técnicas ya adquiridas en la formación de base de cada participante.

Evaluación:

Los/as participantes realizarán una evaluación práctica durante la última clase de cada módulo, que consistirá en la interpretación consecutiva o simultánea, según corresponda, de discursos reales elegidos a criterio de los/as docentes. Es requisito para poder dar el examen final cumplir con la asistencia mínima requerida: 75 % de presentismo. En caso de que un/a participante no apruebe alguna de las evaluaciones de los módulos, el/la docente decidirá si está en condiciones de realizar un recuperatorio. Cada participante tendrá la opción de recuperar un máximo de tres módulos.

Certificación:

La USAL y la AATI extenderán el respectivo Certificado de Aprobación a quienes aprueben un 75% de las evaluaciones y cumplan con la asistencia mínima requerida del 75%. Quienes no cumplan con los requisitos para la Aprobación, recibirán un Certificado de Asistencia.

Quienes requieran el certificado por el programa completo, deberán tramitar el certificado en USAL contra el pago de un arancel que a febrero 2025 es de \$15.000. Al momento de terminar la cursada, se deberá constatar con la USAL el valor actualizado en extensionlenguas@usal.edu.ar.

La emisión de los certificados por cursar módulos individuales, no tiene costo.

Admisión/Inscripción:

Para inscribirte, primero tenes que completar la admisión a través del formulario que se encuentra debajo. Evaluamos la documentación enviada y, en el caso de cumplir con los requisitos, recibirás un mail con las instrucciones para realizar el pago e inscribirte.

Formulario de admisión:

[https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSfUG3KPq0NWFSRH3rmX5lmyTpBdBno9kKJHzhftcFjacJpnDw/v
iewform?usp=sharing](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSfUG3KPq0NWFSRH3rmX5lmyTpBdBno9kKJHzhftcFjacJpnDw/viewform?usp=sharing)

Contacto:

actualizacion.interpretacion@aati.org.ar

MÓDULOS Y OBJETIVOS

Primer bimestre: sábados: 5, 12, 26 de abril, 3, 10, 17, 24, 31 de mayo

9 a 11: TÉCNICAS AVANZADAS DE INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA

Docentes: Romina Pérez Escorihuela y María Alejandra Zagari

- Incorporar y sistematizar un método de toma de notas que pueda adaptar a sus propias necesidades.
- Interpretar en la modalidad consecutiva (con toma de notas) discursos del inglés al español de hasta tres minutos de duración.
- Interpretar en la modalidad consecutiva (con toma de notas) discursos del español al inglés de hasta tres minutos de duración.

11.30 a 13.00: TÉCNICAS AVANZADAS DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

Docente: Andrea López y Pamela Gulijczuk

- Interpretar discursos complejos con coherencia y completitud en la modalidad simultánea del inglés al español, sorteando problemas como la velocidad, el acento y/o el contenido.

Segundo Bimestre: sábados: 7, 14, 21, 28 de junio, 5, 12, 19, 26 de julio

9 a 11: INTERPRETACIÓN ESPECIALIZADA: AGRICULTURA

Docentes: Claudia Muscat y Graciela Mestroni

- Interpretar correctamente en ambos idiomas temas relacionados con el agro, en toda su diversidad de áreas, naturalizando tanto los términos de uso cotidiano como los conceptos técnicos y científicos, manteniendo las correctas estructuras gramaticales, y transmitiendo con claridad los contenidos del discurso.

11.30 a 13.30: INTERPRETACIÓN AVANZADA AL INGLÉS

Docente: Sara García y María Florencia de Galvagni

- Perfeccionar las competencias lingüísticas en la interpretación simultánea a la lengua B, a fin de ofrecer una versión correcta desde lo léxico y lo morfo-sintáctico, sin perder el foco en la correcta transmisión del mensaje y en la coherencia del discurso.
- Incrementar el caudal de técnicas y recursos esenciales para sortear los problemas de la interpretación simultánea, tales como la velocidad, las referencias culturales y la densidad terminológica, en la dirección español-inglés.

Receso de invierno: 2/08

Tercer bimestre: sábados: 9, 16, 23, 30 de agosto, 6, 13, 20, 27 de septiembre

9 a 11: INTERPRETACIÓN ESPECIALIZADA: MEDICINA I

Docente: Luciana Ramos

- Interpretar correctamente conferencias y congresos médicos habiendo adquirido conocimientos sobre temas médicos generales y aquellos correspondientes a distintas especialidades.
- Prepararse para la conferencia: búsqueda de materiales (videos, papers, sitios científicos, etc) y generación de vocabulario. Incorporación de vocabulario específico y práctica con videos de conferencias. Visualización e interpretación de videos de contenido científico. Análisis del resultado y sugerencias para mejorarlo.

11.30 a 13.30: INTERPRETACIÓN ESPECIALIZADA: PETRÓLEO Y GAS

Docente: Miguel Sojo

- Interpretar correctamente en ambos idiomas temas técnicos especializados, con terminología estándar de la industria, respetando la gramática, y transmitiendo fielmente el contenido.
- Adquirir conocimientos básicos sobre los principales procesos de la industria de hidrocarburos, la terminología específica, los nombres de los principales operadores y otros actores en la industria.
- Incorporar hábitos como la preparación de glosarios específicos y estudio sistemático de terminología, investigar el tema, la empresa, los últimos avances en la materia, y alimentar la curiosidad para enterarse mínimamente de lo último en estos campos.

Cuarto bimestre: sábados: 4, 11, 18, 25 de octubre, 1, 8, 15, 22 de noviembre

9 a 11: INTERPRETACIÓN ESPECIALIZADA: MEDICINA II

(Para cursar Medicina II es necesario haber cursado Medicina I)

Docentes: Luciana Ramos

- Interpretar correctamente conferencias y congresos médicos, habiendo adquirido conocimientos sobre temas médicos generales, y aquellos correspondientes a distintas especialidades.
- Prepararse para la conferencia: búsqueda de materiales (videos, papers, sitios científicos, etc) y generación de vocabulario. Incorporación de vocabulario específico y práctica con videos de conferencias. Visualización e interpretación de videos de contenido científico. Análisis del resultado y sugerencias para mejorarlo.

11.30 a 13.30: INTERPRETACIÓN ESPECIALIZADA: POLÍTICA INTERNACIONAL

Docente: Carmelo Velásquez y Félix Figueroa

- Interpretar discursos sobre temas de política internacional de actualidad al inglés y al español, en forma precisa y correcta, aplicando las técnicas aprendidas en módulos anteriores.
- Practicar con videos reales de organismos internacionales, cumbres presidenciales, G20, etc.
- Familiarizarse con el vocabulario específico de los organismos multilaterales.